

Sbírka zákonů republiky Československé

Částka 34.

Vydána dne 30. prosince 1957

Cena 50 haléřů

OBSAH:

(69.—74.) **69.** Zákon o placené dovolené na zotavenou v roce 1958 a 1959. — **70.** Zákon o Institutu společenských věd při Ústředním výboru Komunistické strany Československa. — **71.** Zákon, kterým se mění a doplňují ustanovení zákonů o dani ze mzdy, zemědělské dani, dani z příjmů obyvatelstva a živnostenské dani. — **72.** Vyhláška o Prvém dodatkovém protokolu k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948. — **73.** Vyhláška o Prvém dodatkovém protokolu k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálnímu pojištění ze dne 5. dubna 1948. — **74.** Vyhláška o Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

69

Zákon

ze dne 19. prosince 1957

o placené dovolené na zotavenou v roce 1958 a 1959.

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1

Ustanovení zákona ze dne 20. ledna 1954 č. 3 Sb., o placené dovolené na zotavenou v roce 1954, která podle zákonného opatření předsednictva Národního shromáždění č. 11/1956 Sb. platila také pro rok 1956 a 1957,

platí též pro úpravu placené dovolené na zotavenou v roce 1958 a 1959.

§ 2

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1958; provedou jej všichni členové vlády.

Novotný v. r.

Fierlinger v. r.

Šíroky v. r.

Dolanský v. r.
Kopecký v. r.
Ing. Jankovcová v. r.
Poláček v. r.
Barák v. r.
Ing. Šimůnek v. r.
Dr. Kyselý v. r.
Plojhar v. r.

Dr. Šlechta v. r.
Bakuľa v. r.
David v. r.
Đuriš v. r.
Krajčír v. r.
Krosnář v. r.
Machačová v. r.
Dr. Nejedlý v. r.

Tesla v. r.
Uher v. r.
Beran v. r.
Jonáš v. r.
Reitmajer v. r.
Dr. Škoda v. r.
Ing. Černý v. r.
Dvořák v. r.

Dr. Kahuda v. r.
generál plukovník Lomský v. r.
Dr. Neuman v. r.
Ouzký v. r.
Pospíšil v. r.
Ing. Púčik v. r.
Dr. Vlasák v. r.
Zatloukal v. r.

70 Zákon

ze dne 19. prosince 1957

o Institutu společenských věd při Ústředním výboru Komunistické strany Československa.

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1

Institut společenských věd při Ústředním výboru Komunistické strany Československa, zřízený usnesením politického byra Ústředního výboru Komunistické strany Československa ze dne 5. března 1957, je vědecký ústav, který je oprávněn udělovat vědecké hodnosti kandidáta věd a doktora věd za podmínek stanovených vládním nařízením č. 60/1953 Sb., o vědeckých hodnostech a o označení absolventů vysokých škol.

§ 2

Tento zákon nabývá účinnosti ode dne vyhlášení; provede jej ministr školství a kultury v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Novotný v. r.

Fierlinger v. r.

Široký v. r.

Dr. Kahuda v. r.

71 Zákon

ze dne 19. prosince 1957,

kterým se mění a doplňují ustanovení zákonů o dani ze mzdy, zemědělské dani, dani z příjmů obyvatelstva a živnostenské dani.

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

Čl. I

Zákon č. 76/1952 Sb., o dani ze mzdy, se doplňuje takto:

Do § 22 odst. 3 se vkládá další ustanovení tohoto znění:

„12. se zmocňuje, aby pro některá vedlejší nebo příležitostná zaměstnání stanovilo daň paušální sazbou nepřesahující nejvyšší přípustnou sazbu.“

Čl. II

Zákon č. 77/1952 Sb., o zemědělské dani, se mění a doplňuje takto:

§ 6 včetně nadpisu zní:

„Dani podrobený příjem.

§ 6.

(1) Základem daně je příjem podrobený dani. Tento příjem se vypočítává podle průměrných norem výnosnosti připadajících na 1 ha zemědělské půdy a podle celkové výměry všech pozemků způsobilých k zemědělskému obdělávání patřících k zemědělskému hospodářství. Dani podrobené příjmy z pozemků věnovaných pěstování zvláštních kultur (plodin) se však vypočítávají podle skutečně docílených příjmů (peněžních a naturálních).

(2) Průměrné normy výnosnosti stanoví každoročně vláda na návrh ministra financí a ministra zemědělství a lesního hospodářství podle výrobní oblasti, v níž leží zemědělské hospodářství, podle úrodnosti půdy a s přihlédnutím k výrobním úkolům v rostlinné a živočišné výrobě.

(3) Druhy zvláštních kultur (plodin), okruh poplatníků, u nichž se dani podrobené příjmy z pěstování zvláštních kultur (plodin) vypočítávají podle skutečně docílených příjmů, a způsob výpočtu základu daně stanoví ministr financí v dohodě s ministrem zemědělství a lesního hospodářství.“

Čl. III

Zákon č. 78/1952 Sb., o dani z příjmů obyvatelstva, se mění a doplňuje takto:

1. § 2 včetně nadpisu zní:

„Zdaňovací období.

Daň se vyměřuje za každý kalendářní rok po jeho uplynutí s výjimkou uvedenou v § 23 odst. 3 č. 2.“

2. V § 5 se škrtaří slova „odměny vynálezců a zlepšovatelů za přijaté vynálezy a zlepšovací náměty.“.

3. V § 21 se škrtaří ustanovení č. 2.

4. Do § 23 odst. 3 se vkládají jako č. 1 až 3 ustanovení tohoto znění:

„1. se zmocňuje povolit pro určité skupiny poplatníků stanovení daně z příjmů obyvatelstva paušální částkou, která by zahrnovala po případě též povinnost na živnostenské dani;

2. stanoví, za jakých podmínek není poplatník povinen podávat každoročně přiznání k dani a kdy vyměření daně platí na více roků;

3. stanoví, v kterých případech jsou organizace socialistického sektoru povinny srážet zálohy na daň z příjmů obyvatelstva;“

Dosavadní označení č. 1 až 3 se mění na č. 4 až 6.

Čl. IV

Zákon č. 79/1952 Sb., o živnostenské dani, se doplňuje takto:

Do § 7 odst. 2 se vkládá za ustanovení písm. a) a b) ustanovení, které zní:

„c) se zmocňuje upravovat lhůty k podávání hlášení o živnostenské dani odchylně od ustanovení § 4 a stanovit, kdy a za jakých podmínek není poplatník povinen podávat hlášení o živnostenské dani;“

Dosavadní označení písm. c) a d) se mění na písm. d) a e).

Čl. V

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1958; provede jej ministr financí.

Novotný v. r.

Fierlinger v. r.

Široký v. r.

Đuriš v. r.

72

Vyhláška ministra zahraničních věcí

ze dne 9. října 1957

o Prvém dodatkovém protokolu k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou byl ve Varšavě dne 30. září 1955 sjednán Prvý dodatkový protokol k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

President Československé republiky Prvý dodatkový protokol ratifikoval dne 22. prosince 1956 a ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 27. února 1957.

Podle svého § 5 Prvý dodatkový protokol nabyl účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, t. j. dnem 27. února 1957.

České znění Prvého dodatkového protokolu k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948 se vyhláší v Příloze Sbírky zákonů.*)

David v. r.

*) Na straně 35

73

Vyhláška ministra zahraničních věcí

ze dne 9. října 1957

o Prvém dodatkovém protokolu k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

Mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou byl ve Varšavě dne 30. září 1955 sjednán Prvý dodatkový protokol k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

President republiky Prvý dodatkový protokol ratifikoval dne 22. prosince 1956 a ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 27. února 1957.

Podle svého § 4 Prvý dodatkový protokol nabyl účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, t. j. dnem 27. února 1957.

České znění Prvého dodatkového protokolu k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948 se vyhláší v Příloze Sbírky zákonů.*)

David v. r.

*) Na straně 36

74

Vyhláška ministra zahraničních věcí

ze dne 4. prosince 1957

o Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

Mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky byla v Berlíně dne 24. srpna 1956 sjednána Dohoda o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

Vláda schválila Dohodu dne 14. listopadu 1956. Schválení Dohody vládou Německé demokratické republiky bylo notifikováno dne 2. října 1956 a schválení Dohody vládou Československé republiky bylo notifikováno dne 4. prosince 1956.

Podle svého článku 17 Dohoda vstoupila v platnost dne 4. prosince 1956.

České znění této Dohody se vyhláší v Příloze Sbírky zákonů.*)

David v. r.

*) Na straně 37

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 34. Vydána dne 30. prosince 1957

Cena 70 haléřů

OBSAH:

Prvý dodatkový protokol k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948. — Prvý dodatkový protokol k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948. — Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

*Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 72/1957 Sb.
o Prvém dodatkovém protokolu k Úmluvě mezi Československou
republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální
politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.*

PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli
sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

President Československé republiky a Státní rada Polské lidové republiky vedení přáním změnit a doplnit Úmluvu mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřít dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce, a to:

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

Evžena Erbana,

STÁTNÍ RADA POLSKÉ LIDOVÉ
REPUBLIKY

Stanislava Zawadzského,

kteří se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli na těchto ustanoveních:

§ 1

V článku 10 Úmluvy se připojuje odstavec 2 tohoto znění:

»Veškeré otázky, zahrnuté do Úmluvy o sociálním pojištění a dotýkající se věcných dávek z pojištění pro případ nemoci a mateřství, pokud náležejí do oboru preventivní a léčebné péče, budou projednávány komisí zdravotnickou, zřízenou na základě Úmluvy mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli ochrany zdraví ze dne 17. listopadu 1950.«

§ 2

Článek 11 Úmluvy bude znít takto:

»Tuto Úmluvu budou provádět v obou státech příslušné nejvyšší správní úřady a

ústřední orgány odborových organizací, přihlížejíce k podnětům a návrhům Smíšené komise. Tyto úřady a orgány odborových organizací se budou uvědomovat o opatřeních vydaných k provedení této Úmluvy.»

§ 3

Článek IV., odstavec 3 věta třetí Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto:

»Předsedy podvýborů jmenuje předseda delegace státu, na jehož území se bude zasedání konat.«

§ 4

Článek V. Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto:

»Oba státy si navzájem sdělí, které nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací jsou ve smyslu článku 11 Úmluvy příslušné pro její provádění.«

§ 5

Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatímne používat ode dne jeho podepsání.

§ 6

Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Československou republikou a Polskou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem presidenta
Československé republiky

ERBAN

Jménem Státní rady
Polské lidové republiky

ZAWADZKI

*Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 73/1957 Sb.,
o Prvém dodatkovém protokolu k Úmluvě mezi Československou
republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění ze dne
5. dubna 1948.*

PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL

k Úmluvě mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění
ze dne 5. dubna 1948.

President Československé republiky a Státní rada Polské lidové republiky vedeni přáním změnit a doplnit Úmluvu mezi Československou republikou a republikou Polskou o sociálním pojištění podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948 rozhodli se uzavřítí dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce, a to:

PRESIDENT ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

Evžena Erbana,

STÁTNÍ RADA POLSKÉ LIDOVÉ
REPUBLIKY

Stanislava Zawadzského,

kteří se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli na těchto ustanoveních:

§ 1

1. V článku 14 odstavci druhém Úmluvy se zrušuje šestá věta tohoto znění: »Poskytují-li

se však důchody pevnou sazbou nezávislou na délce pojištěné doby, pokládají se dvě třetiny důchodu bez přídavků za základní částku.«

2. V článku 14 odstavci třetím Úmluvy se nahrazují slova: »aspoň 12 započitatelných příspěvkových měsíců (52 příspěvkových týdnů)« slovy »aspoň 6 započitatelných měsíců příspěvkových nebo 6 měsíců zaměstnání (26 příspěvkových týdnů nebo 26 týdnů zaměstnání)«.

§ 2

V článku 20 odstavci prvním Úmluvy se vsouvá za druhou větu toto ustanovení: »Výplata důchodu za minulou dobu se však v těchto případech provede podle vnitrostátních předpisů o promlčení důchodových splátek, při čemž se vezme za základ doba podání žádosti o zahájení řízení.«

§ 3

Článek 22 Úmluvy bude znít takto:

»Nejvyšší správní úřady ve smyslu této Úmluvy jsou v obou státech příslušná ministerstva, ústřední úřady a ústřední orgány odborových organizací.«

§ 4

Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatímne používat ode dne jeho podepsání.

§ 5

Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Československou republikou a Polskou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem presidenta
Československé republiky

ERBAN

Jménem Státní rady
Polské lidové republiky

ZAWADZKI

*Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 74/1957 Sb.,
o Dohodě mezi vládou Československé republiky a vládou Německé
demokratické republiky o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru
celnictví.*

DOHODA

mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky
o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

Ve snaze, aby úzké a trvalé přátelství mezi oběma lidově demokratickými státy, budujícími socialismus a bojujícími o zachování světového míru, bylo posíleno též spoluprací celních orgánů, rozhodly se vláda Československé republiky a vláda Německé demokratické republiky, že uzavřou Dohodu o spolupráci a vzájemné pomoci v oboru celnictví.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:
vláda Československé republiky

pana Stanislava Saura, vedoucího Ústřední celní správy ministerstva zahraničního obchodu;

vláda Německé demokratické republiky

pana Antona Ruha, vedoucího Úřadu pro clo a kontrolu oběhu zboží.

Zmocněnci, vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1

Celní správy Smluvních stran provádějí za účelem podpory mírových obchodních vztahů obou států kontrolu oběhu zboží a platidel na společné hranici obou států v zájmu vlastní ochrany i ochrany Smluvní strany. Ke zvýšení účinnosti kontroly a k prohloubení přátelských vztahů poskytnou si Smluvní strany při provádění této kontroly vzájemně pomoc, aby zamezily veškerému přestupu zboží a platidel, který by odporoval právním předpisům a tím ohrožoval hospodářské a jiné zájmy Smluvních stran.

Článek 2

1. K účinnému dosažení těchto cílů osvojí si celní orgány Smluvních stran, konající službu na společných hranicích, v dostatečné míře všechny právní předpisy, jejichž zachovávání a kontrola přísluší celním orgánům Smluvní strany.

2. Celní správy Smluvních stran si vymění nejpozději do čtvrt roku po nabytí účinnosti této Dohody právní předpisy, jejichž zachovávání mají celní orgány Smluvních stran toho času kontrolovat.

3. Celní správy obou Smluvních stran si navzájem vymění služební předpisy, týkající se otázek upravených touto Dohodou.

4. Všechny změny nebo zrušení jednotlivých právních i služebních předpisů, které se uskuteční později, si celní správy Smluvních stran neprodleně sdělí.

5. Tato výměna bude základem soustavného školení pracovníků celních správ o právních a služebních předpisech, které jsou podkladem práce celních orgánů Smluvní strany při provádění této Dohody.

Článek 3

1. Cestovní styk, jakož i přeprava zboží přes společné státní hranice Smluvních stran

se smí provádět jen na přechodech stanovených vzájemnou dohodou.

2. Celní správy obou Smluvních stran stanoví společnou dohodou úřední hodiny celních orgánů uvedených v odstavci 1. V zásadě platí pro hraniční přechody 24hodinová doba otevření, a to i ve dnech pracovního klidu.

Článek 4

Zboží, které přestupuje společné státní hranice a podléhá celnímu řízení, musí být provázeno dokladem o celním projednání a předepsanými mezinárodními doklady.

Článek 5

Provázené zboží podléhá zpravidla jen vnější celní prohlídce, pokud z důvodů bezpečnostních, zdravotních nebo jiných důležitých důvodů není potřebí vnitřní prohlídky.

Článek 6

1. Celní orgány Smluvních stran uznávají celní závěry dané celními orgány Smluvní strany, pokud vlastní kontrolní opatření nevyžadují sejmutí celních závěr. To však nevyklučuje, aby připojily ještě své vlastní celní závěry. Celní orgány Smluvních stran uznávají vzájemně potvrzení, otisky razítek a pečeti.

2. Celní orgány Smluvních stran uznávají vzájemně úřední značky, které na dopravních prostředcích a přepravních zařízeních označují obsah, nosnost, váhu nebo jiné údaje.

Článek 7

1. Zboží nebo platidla podléhající celní kontrole projednávají celní orgány pouze tehdy, byla-li projednána při výstupu celními orgány Smluvní strany.

2. Zjistí-li celní orgány jedné Smluvní strany, že zboží nebo platidla přihlášená u nich k celnímu projednání nebyla při výstupu z území druhé Smluvní strany celně projednána, zadrží tato zboží nebo platidla. O tom

zpraví celní orgány Smluvní strany. Se zbožím nebo platidly pak naloží podle návrhu orgánu této Smluvní strany.

Článek 8

1. Odmítnou-li celní orgány projednat zboží pro nedostatek potřebného povolení, uvedou důvod odmítnutí na přepravním dokladu a na žádost celního orgánu Smluvní strany vydají o tom potvrzení.

2. Celní orgány Smluvních stran v těchto případech na dožádání potvrdí, že zboží vstoupilo opět na jejich území.

Článek 9

1. Celní správy Smluvních stran provedou v rámci právních předpisů platných v obou státech všechna opatření, jimiž lze ve vzájemném styku urychlit oběh dopravních prostředků.

Za tím účelem vypracují celní správy Smluvních stran v zájmu urychleného jednávání na hranicích a k usnadnění dopravy osob a zboží společné návrhy, při zachování právních předpisů obou států.

2. V případech, kde je žádoucí, aby celní správy Smluvních stran v zájmu ulehčení dopravy a zkrácení kontrolních časů v osobní a nákladní dopravě zřídily společné služby na území té nebo oné Smluvní strany, může být toto sjednáno celními správami obou Smluvních stran po předchozím souhlasu, bezpečnostních orgánů Smluvních stran.

Článek 10

Celní správy Smluvních stran si poskytnou vzájemně pomoc při potírání celních a devisových deliktů.

Článek 11

1. Se zbožím nebo platidly, která byla podloudně dopravena z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, bude naloženo zásadně podle předpisů Smluvní strany, na jejímž území se tyto pašované předměty nacházejí.

2. Zboží nebo platidla, se kterými bylo naloženo podle odstavce 1 tohoto článku, bude na žádost příslušných orgánů druhé Smluvní strany této Straně vráceno po skončení celního nebo trestního řízení, jestliže byl na tomto zboží nebo platidlech spáchán na území druhé Smluvní strany delikt proti vlastnictví.

Článek 12

Celní správy Smluvních stran si oznámí po ukončeném řízení celní a devisové delikty, na kterých měli účast státní občané nebo stálí obyvatelé území druhé Smluvní strany.

Článek 13

1. Celní správy Smluvních stran jednají spolu přímo o otázkách týkajících se spolupráce a vzájemné pomoci v rámci této Dohody.

2. Celní správy Smluvních stran budou konat podle potřeby společné porady za účelem výměny zkušeností a zlepšení provádění této Dohody. O těchto poradách vyhotoví společné Protokoly.

Článek 14

1. Celní tiskopisy používané celními správami Smluvních stran budou vydávány za účelem zjednodušení a urychlení dopravy osob a zboží pokud možno jednotně a nejméně dvojjazyčně (česko-německy).

Jestliže mezinárodní dohody, uznané Smluvními stranami, předpokládají jiné pravidlo, platí toto.

2. Celní správy Smluvních stran vypracují návrhy směřující k tomu, aby bylo dosaženo všestranného zjednodušení a ulehčení celních formalit s jinými státy.

Článek 15

1. V písemném styku vyplývajícím z této Dohody se používá jazyka Smluvní strany, která činí sdělení, nebo jazyka ruského.

2. Všechny takovéto písemnosti je třeba opatřit otiskem úředního razítka a podpisem.

Článek 16

Údajů a informací oznámených na základě této Dohody se použije jako důvěrných tak, aby bylo zaručeno plnění této Dohody ve všech částech.

Článek 17

Tato Dohoda vyžaduje schválení podle vnitrostátních předpisů Smluvních stran. Vstoupí v platnost dnem výměny not o jejím schválení.

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Prodlužuje se vždy o dalších pět let, nebude-li rok před uplynutím této lhůty jednou ze Smluvních stran vypovězena.

Sepsáno v Berlíně dne 24. srpna 1956 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé republiky

Saur v. r.

Za vládu

Německé demokratické republiky

Ruh v. r.

